



**LIVE, JUEVES 20/08,
19:00**

**CLASE DE ESPAÑOL ARGENTINO
COLOQUIAL**

**PARTICIPANTES: MAX LOSCHIAVO (INSTITUTO
CERVANTES DE RÍO DE JANEIRO) Y
DAVID BENITO (CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN)**

<https://www.youtube.com/c/EsctoriodeEducaodaEspanhanoBrasil>

MARGINAL 3

Reflexiones en torno al uso de expresiones coloquiales

- Lengua oral, espontaneidad, menor corrección formal...
- Pronunciación rápida, abreviaciones, sufijos, repeticiones...
- Registro informal, coloquial, vulgar.
- Etapas más avanzadas del aprendizaje por el dominio de diferentes registros.
- Evolución comprensión-producción en el aprendizaje.

EL MARGINAL – TRAILER 3ª TEMPORADA



Ser un hombre con códigos

Ser um homem com princípios

El penal

A cadeia

Mandarse un moco

Fazer uma cagada

Se mandó un moco

Fez uma cagada

Ir / estar en pedo

Estar manguaçado

El auto

O carro



EL MARGINAL – TRAILER 3ª TEMPORADA



El video se viralizó

O vídeo viralizou

Lo levantaron los medios

O vídeo saiu na mídia

No lo pudieron hacer zafar

Não teve jeito

Te va a cuidar el culo

Vai tomar conta de você

A vos te cogen

Vão foder com você

¡Qué asco este desayuno, loco!

Este café da manhã ta um nojo, cara!



EL MARGINAL – TRAILER 3ª TEMPORADA



Argolluda

Vagabunda

¡Me gusta, che!

Eu curto, cara!

El pibe

O cara, moleque

Estar acá

Estar aqui

Lo ayudaron a que se muera

Ajudaram ele a morrer

Laburar por 30 mangos

Trampar por 30 pau



EL MARGINAL – TRAILER 3ª TEMPORADA



Los chetos

Os mauricinhos

Con plata se arregla todo

Com grana se resolve tudo

A la Mecha la mataron

Mataram a Mecha



FUENTES

“DIME COMO HABLAS Y TE DIRÉ SI TE COMPRENDO: DE LA IMPORTANCIA DE LA ENSEÑANZA DE EXPRESIONES COLOQUIALES, MODISMOS, ARGOT...”

Mercedes del Pozo Díez. ASELE. ACTAS IX. 1998.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0702.pdf

